

THE TRANSLATION OF DIRECTIONAL AWARENESS IN THE UZBEK VERSION OF STRANGE TALES FROM A CHINESE STUDIO

《聊斋志异》乌兹别克语译本方位意识翻译



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-320-326>

Ismailova Dildora Abdumutal qizi

Doktorantura talabasi

Pekin tillar va adabiyot universiteti

Pekin shahri Xitoy Xalq Respublikasi

diluz17@163.com

摘要: 本文以《聊斋志异》乌兹别克语译本为研究对象，深入探讨汉文化方位意识在跨文化翻译中的重构策略。研究发现，原文中方位描述不仅构成空间坐标系，更承载着阴阳五行、礼制规范与天人感应等文化内涵。译者通过递进式调适策略应对双重认知鸿沟：在符号层面实施创造性转化（如将东译为日出方向），激活突厥语族以日定方的集体记忆；在系统层面进行范式转换（如将东向坐重构为相对方位），适配游牧文化的动态空间认知。这种调适虽显著提升可读性，却导致文化信息的多层级损耗——从五行象征体系的扁平化，到文本互文关系的断裂，最终引发认知连续体的瓦解。研究提出双重认知框架并置机制作为补偿方案，并构建动态平衡的翻译伦理，强调在归化与异化策略间寻求文化深度与接受度的辩证统一。该研究为跨文化符号翻译提供了兼具理论创新与实践价值的分析范式。

关键词: 方位意识，文化调适，符号转换，认知鸿沟，翻译伦理

Annotatsiya. Ushbu maqolada "Lyao Jayning g'aroyibotlar haqidagi hikoyalari" ning O'zbekcha tarjimasi tadqiqot ob'ekti hisoblanadi. Asar madaniyatlararo tarjimada Xitoy madaniyatini O'zbek tilida tiklash strategiyalarini chuqur ko'rib chiqadi. Tadqiqot shuni ko'rsatadiki, asl matndagi yo'nalishlarning tavsiflari nafaqat fazoviy koordinatalar tizimini tashkil qiladi, balki Ying va Yang, beshta element, axloqiy me'yorlar va osmon-inson o'zaro ta'siri haqidagi ta'limot kabi madaniy mazmunga ega.

Tarjimon ikki tomonlama kognitiv bo'shliqni bartaraf etish uchun bosqichma-bosqich moslashish strategiyasini qo'llaydi:

- Belgilar darajasida u ijodiy o'zgarishlarni amalga oshiradi (masalan, "Sharq" ni "kun chiqar tomon" deb tarjima qilish), turkiy xalqlarning quyosh holatiga qarab yo'nalishlarni belgilash haqidagi jamoaviy xotirasini faollashtiradi;

- Tizim darajasida u ko'chmanchi madaniyatni dinamik idrok etishga harakat qilib, tarjima asarni o'quvchiga tushunarli qilishni maqsad qiladi (masalan, "sharqqa qarab o'tirish" pozitsiyasini nisbiy yo'nalishlarda qayta qurish).

Garchi bunday moslashuv matnning o'quvchilariga sezilarli darajada qulaylik tug'dirsa — da, bu madaniy ma'lumotlarning ko'p darajali yo'qolishiga olib keladi — Xitoy madaniyatidagi besh elementning ramziy tizimini soddalashtirishdan tortib, matnlar o'rtasidagi munosabatlarni uzishgacha va oxir-oqibat kognitiv uzluksizlik yo'qoladi.

Tadqiqot kompensatsion yechim sifatida ikki tomonlama kognitiv ramkalardan parallel foydalanish mexanizmini taklif qiladi, shuningdek, dinamik muvozanat bilan tarjima etikasini shakllantiradi. U o'quvchi tiliga moslashish va asl nusxaning ma'nolarini saqlash strategiyalari o'rtasida madaniy chuqurlik va maqbullikning dialektik birligiga erishish zarurligini ta'kidlaydi. Ushbu tadqiqot nazariy innovatsiya va amaliy qiymatni birlashtirgan belgilarning madaniyatlararo tarjimasi uchun paradigma tahlilini taqdim etadi.

Kalit so'zlar: Tomon tushunchalari, madaniy moslashuv, belgilarni o'zgartirish, kognitiv buzilish, tarjima etikasi

Abstract. This study takes the Uzbek translation of *Strange Tales from a Chinese Studio* (Liaozhai Zhiyi) as its research object, and explores in depth the reconstruction strategies of the sense of direction in Chinese culture during cross-cultural translation. The research finds that directional descriptions in the original text not only constitute a spatial coordinate system, but also carry cultural connotations such as the concepts of Yin-Yang and the Five Elements, ritual norms, and the interaction between Heaven and humanity.

To address the dual cognitive gap, the translator adopts a progressive adaptation strategy:

At the symbolic level, creative transformation is implemented (e.g., translating "east" as "the direction of the sunrise"), which activates the collective memory of Turkic peoples who determine directions based on the sun.

At the systematic level, paradigm shift is carried out (e.g., reconstructing "sitting facing east" into relative directions), so as to adapt to the dynamic spatial cognition of nomadic culture.

Although this adaptation significantly improves readability, it leads to multi-level loss of cultural information—from the simplification of the symbolic system of the Five Elements to the disruption of intertextual relationships in the text, and ultimately the collapse of the cognitive continuum.

The study proposes the mechanism of juxtaposing dual cognitive frameworks

as a compensation solution, and constructs a translation ethics of dynamic balance. It emphasizes the need to seek a dialectical unity between cultural depth and acceptability when using domestication and foreignization strategies. This research provides an analytical paradigm with both theoretical innovation and practical value for cross-cultural symbolic translation.

Keywords: Sense of Direction; Cultural Adaptation; Symbolic Transformation; Cognitive Gap; Translation Ethics

作为中华文明的核心认知范式，方位意识借助“天 - 地 - 人”三元结构，深度渗透于传统空间观、伦理秩序以及宇宙哲学体系之中[冯友兰，1984]。在《聊斋志异》中，多达 409 处的方位描述不仅是空间坐标的物理定位，更构建起具有鲜明文化特质的符号系统：“东 - 西”轴线暗合阴阳五行学说，“南 - 北”向度契合礼制规范，超自然现象的方位呈现则承载天人感应思想。当这些符号迁移至突厥语系的乌兹别克语文化时，译者面临双重认知鸿沟 —— 汉民族“绝对参照框架”与中亚游牧民族“相对参照框架”的结构性差异[Levinson, 2003]，以及农耕文明“定居性空间认知”与游牧文明“动态性方位感知”的本质矛盾。这种冲突恰是前文“多维符号转换体系”中“方位意识”策略需回应的核心问题，而译者通过递进式调适策略（具体符号转化与参照系统重构），为目标语读者搭建理解桥梁，以下结合实例展开分析。

文化调适策略的创造性转化

原文与译文的对照清晰展现了这种调适的实践形态：

原文	译文
.....一个姑娘由东向西走 过来.....《婴宁》	...To'satdan kun chiqar tomondan bir qiz kelayotganini ko'ribdi... (46 页)

《婴宁》译文中“一女郎由东而西”的方位符号转译，堪称跨文化认知重构的典范。译者突破“东”的字面对应，将其转化为“kun chiqar tomondan”（日出方向），这一处理暗合突厥语民族千年游牧传统中“以日定方”的空间认知模式。在乌兹别克文化里，“日出方向”不仅是地理标识，更承载着《福乐智慧》中“太阳升起处为生命之源”的哲学隐喻——撒马尔罕古城的建筑朝向、游牧部落的迁徙路线，乃至民间谚语“Kun chiqarida umr, kun botarida qadar”（日出象征生命，日落隐喻终结），均印证着太阳方位在认知体系中的核心

地位。

这种创造性转化实质是激活了目标文化的集体记忆图式：当游牧民族后裔读到“日出方向走来的女郎”时，脑海中会自动调用“晨祷面向麦加方向”“春季迁徙追随日出路径”等文化脚本，使汉文化的方位符号在突厥语认知框架中获得新的生命。这与 Nida (1964) 动态对等理论的核心要义高度契合——译者未执着于“东”的地理概念对应，而是在乌兹别克文化中寻找“最高层级的概念对应”，即通过“太阳轨迹—方位认知”的本土逻辑链，实现了“由东而西”的叙事功能等效迁移。

值得注意的是，这种译法还暗含着时空叙事的深层重构：汉语“东”作为静态方位词，在译文中转化为“日出”的动态过程描写，恰与《婴宁》中“女郎行走”的动态场景形成叙事共振。就像布哈拉汗国的星象图将东方标记为 "Yulduzlar chiqishi"（星辰升起之地），译者通过“日出方向”的表述，使抽象方位获得可感知的时间维度，让乌兹别克读者既能理解地理信息，又能感知“东方”在汉文化中“阳气始生”的哲学内涵（如《礼记·月令》“东风解冻”的季节隐喻）。这种处理超越了简单的词义替换，实现了从“符号移植”到“认知嫁接”的深度转化，为跨文化叙事中的方位符号翻译提供了兼具理论价值与实践意义的范本。

参照系统的范式转换

《婴宁》中“日出方向”的转译是对单一方位符号的创造性调适，那么《青凤》中座次描写的处理则体现了译者对整体空间参照系统的范式重构，两者共同构成递进式调适策略的完整逻辑：

原文	译文
朝东坐着一位年轻人，约有二十多岁；右边坐着一位女郎，才刚十五六岁的样子。《青凤》	Uning chap tomonida chamasi 20 yoshlardagi yigit, o'ng tominida tashqi ko'rinishidan 15 yoshlardagi qiz o'tirardi. (90 页)

译者在处理《青凤》篇的座次描写时，巧妙地以“头戴儒冠的老者”为空间参照锚点，这种人物中心主义的定位策略，既顺应了西方读者以观察者为本位的认知习惯，又与乌兹别克语“Uning chap tomonida”（其左侧）这类以人体为坐标原点的表达传统形成跨文化共鸣。当原文“朝东坐”的绝对方位表述被解构为相对空间关系时，实际上完成了一场认知范式的革命性转换——从汉语依赖天文坐标的“天垂象”定位模式（《周易·系辞》），转向了中亚游牧文化特有的“马背视角”空间编码体系。

这种转换虽然显著提升了目标语读者的场景重构效率，却不可避免地稀释了“东方”在儒家礼制中的象征资本：原文中“东向而坐”所承载的“少阳主生”（《春秋繁露》）的哲学意蕴，以及“主人就东阶，客就西阶”（《礼记·曲礼上》）的仪式性空间政治，都在相对坐标系的翻译策略中被悄然悬置。这种文化语义的耗散现象，恰如 Baker 所指出的“翻译的伦理困境”——当语言作为认知透镜发生折射时，某些波长的文化光谱注定要被过滤。

上述调适策略（从符号转化到系统重构）在提升可读性的同时，也导致了不同层级的文化信息损耗，这种损耗不仅体现在单个符号的语义降维，更延伸至文本互文关系与认知体系的断裂，深刻反映了跨文化翻译中“保真”与“接受”的永恒张力。而这种损耗的具体形态与深层逻辑，可通过“文化信息损耗的层级分析”进一步阐释。

文化信息损耗的层级分析

汉语方位词构建的“五行 - 方位 - 色彩 - 神兽”四维象征体系[安乐哲，2015]，在跨语际转换中遭遇的系统性解构，正是前文所述“调适策略导致信息损耗”的典型例证。以《婴宁》中“东”的翻译为例：其在汉语文化中承载的“青龙属木，主生发”易学哲学内涵，被剥离为单纯的“日出方向”物理空间指示。这种转换不仅造成“方位 - 五行 - 神兽”象征链条的断裂，更使源语中“空间方位 - 宇宙秩序”的认知关联发生语义崩塌——译文中的方位词仅保留地理坐标功能，原有的宇宙观隐喻、生命哲学内涵及符号学多义性完全流失，形成文化意象从立体结构到平面指示的认知断层，本质上是符号学意义上的文化编码降维。

这种损耗与《青凤》中“东向而坐”的礼制内涵流失形成呼应：前者体现“符号象征系统的扁平化”，后者反映“社会仪式内涵的消解”，两者共同构成方位意识翻译中“从哲学到伦理”的多层级损耗链条，印证了跨文化转译中“接受度提升往往伴随文化深度衰减”的普遍规律。而这种衰减不仅体现在单个符号的语义降维，更延伸至文本与传统文化典籍的互文关系层面，形成“文本间性的断裂与文化隐喻的缺失”。

文本间性的断裂与文化隐喻的缺失

《青凤》中座次描写的改写，实质是对文本与传统典籍互文网络的系统性割裂，是前文所述“多层级损耗链条”在文本关联维度的具体呈现。原文“朝东”的方位表述，与《周礼·考工记》“左祖右社，面朝后市”的都城营建规制形成隐秘的互文对话，通过空间方位的制度映射巧妙暗示人物社会身份——这种“以空间显身份”的叙事策略，植根于汉文化“器以载道”的符号传统，方位

词在此成为连接文学叙事与制度文化的隐性纽带。

然而译本采用以人物为中心的参照重构策略，虽提升了译文的即时可读性，却导致《周礼》规制所蕴含的制度隐喻发生认知断裂：目标语读者既无法感知方位描述与古代都城礼制的深层关联，也难以通过空间符号解码人物的身份建构逻辑。这种断裂使得原文依托典籍互文形成的文化隐喻系统出现整体性缺失，进一步印证了“接受度与文化深度”的张力——当译者为适配目标语认知框架而简化文本的互文网络时，源语文化中“文本 - 传统”的血脉联系也随之被切断，最终造成文化深层结构在跨语言传播中的语义失效。

认知连续体的瓦解与文化基因传递的断裂

这种“文本 - 传统”血脉联系的切断，不仅体现在显性的文化符号层面，更深入到隐性的认知结构之中，表现为“认知连续体的瓦解与文化基因传递的断裂”。作为“天文观测 - 地理实践 - 人文建构”认知连续体[吴国盛，2019]的终端呈现，汉文化方位系统在翻译中被解构为孤立符号。以《聊斋》中“东北来风”的翻译为例，祛魅化处理不仅割裂了与《淮南子·天文训》“八风”理论的学理关联，更切断了“方位 - 气候 - 农事”的认知链条，最终导致文化基因传递链的断裂。

这种解构与前文“方位象征体系扁平化”“礼制内涵流失”形成递进关系：从“符号功能简化”到“文本互文断裂”，再到“认知系统瓦解”，展现了文化信息损耗的层级深化。其结果是目标语读者难以从译文中感知汉文化方位系统蕴含的认知完整性——既无法把握其作为天文地理实践的知识根基，也无从理解其作为人文建构的符号深意，文化传承的连续性在翻译转换中出现系统性断层。

针对上述从符号到认知的多层级损耗，需构建多层次的文化补偿机制，并确立动态平衡的翻译伦理，以实现跨文化传播中“可接受性”与“文化深度”的协调。这一路径的探索，既是对前文所述“接受度与文化深度张力”的回应，也为破解“认知断裂”与“基因传递失效”提供了实践方向，使文化重构既能贴近目标语读者的认知习惯，又能最大限度保留源语文化的深层肌理。而这一平衡的实现，需从“文化补偿机制的建构路径”入手。

文化补偿机制的建构路径

为弥补上述从符号功能简化到认知系统瓦解的多层级损耗，实现“可接受性”与“文化深度”的动态平衡（呼应前文提出的翻译伦理），可构建“汉语绝对坐标系 + 乌兹别克相对坐标系”的双重认知框架并置机制。以“由东而西”的翻译为例，采用“sharqdan（东方）—— kun chiqar tomondan g'arbga”的并置译

法，既完整保留“东 / 西”的汉语文化符号（维系与“五行 - 方位”体系的关联），又通过“日出方向”的乌兹别克认知参照系搭建理解桥梁（延续前文“以日定方”的本土适配逻辑），使补偿机制同时覆盖符号层面的语义完整性与认知层面的可理解性。这一机制的构建，为“走向平衡的翻译伦理”提供了具体的实践支撑。

走向平衡的翻译伦理

《聊斋志异》乌兹别克语译本在方位意识的翻译实践中，既彰显了文化调适策略的创新智慧，也暴露出深层文化移植的现实困境。基于此，未来文化翻译实践亟需确立“动态平衡”伦理原则：在基础信息层实施归化策略以保障译文可读性，确保目标语读者的文本理解；在文化象征层采用异化策略留存源语文化特质，展现异质文化魅力；在认知体系层构建补偿机制推动文化深度对话。

这一伦理原则不仅适用于方位符号的转译，更为其他文化符号（如服饰、宗教意象等）的跨文化传递提供了普适性框架——要求译者兼蓄语言学家的精准、人类学家的洞见与文化使者的担当，以动态调适“可接受性”与“保真度”的平衡点，推动跨文化传播从技术层面的符号转换迈向精神层面的文化交融。而服饰符号作为承载社会身份与礼制内涵的“可穿戴的文化密码”，其翻译实践正是对这一伦理原则的进一步践行与检验。

参考文献

- [1] Ziyamuhamedov, J. (2022). TARJIMALARDA XITOIY JAMIYATI VA MAFKURASI BILAN BOG ‘LIQ AYRIM MASALALARNING BERILISHI (“LIAO JAYNING G ‘AROYIBOTLAR HAQIDAGI HIKOYALARI” TARJIMA KITOBINI MISOLIDA). *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(Special Issue 25), 163-170.
- [2] Ziyamuxamedov, J. (2022). XITOIY ADABIYOTINING O ‘ZBEKISTONDA O ‘RGANILISHI VA RIVOJLANISHI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(Special Issue 26), 368-377.
- [3] Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- [4] Stephen C. Levinson.(2003). **Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity**. Cambridge University Press.
- [5] 迪丽呼玛·依沙克 易震宇.(2020). 《聊斋志异》两译本中称谓语翻译比较研究 [J]. 新疆伊犁师范大学外国语学院. 中国知网.
- [6] Ziyamukhamedov, J. (2017). 聊斋志异（乌兹别克语译本）. 塔什干: 东方真理出版社